

de uma escola pública do Distrito Federal. Dadas as diferenças entre as duas línguas, Português e Libras, os resultados coletados atestaram um possível acesso parcial à Gramática Universal na aquisição de L2, revelaram aparente tendência à fossilização; e que os surdos aprendizes de L2 empregam a preposição “de” em sua interlíngua. Desse modo, a análise visou não uma nova metodologia pedagógica, mas reconhecer que ainda há muito para ser aprimorado no que se refere ao ensino do português como L2 para a comunidade surda.

Palavras-chave: Aquisição; interlíngua; preposição; Libras; Português.

O sagrado e o hilário: a paráfrase e a paródia no texto sagrado contemporâneo – um estudo comparativo⁴

Guilherme Justiniano Nobre

Ao analisarmos o contexto pós-moderno, verifica-se que existe uma consonância entre a paráfrase e a paródia com a atual conjuntura sócio-histórica. Ambas são a “força motriz” da nossa contemporaneidade, caracterizadas por provocarem rupturas ideológicas e estéticas em vigor. Sendo assim, o texto bíblico passou a ser objeto de reescrituras, sobretudo através das traduções, ancoradas nesses dois eixos da pós-modernidade. Entretanto, devido o caráter sensível do Texto Sagrado, algumas traduções suscitam objeções por parte de uma dada comunidade discursiva. Este trabalho, respaldado pela perspectiva teórica de uma abordagem funcional da língua, articulada com os preceitos da pragmática, da tradução, da paráfrase e da paródia objetiva analisar as implicações lexicais e sintático-semânticas nas construções textuais das seguintes traduções bíblicas: *Corrigida*, *NTLH* e *Freestyle*. Partimos do pressuposto de que a língua(gem) é um fenômeno social que se adapta às necessidades comunicativas dos seus falantes; dessa forma, o discurso bíblico mostra-nos perspectivas para compreendermos a relação entre linguagem e contexto. Ademais, verificamos se tais Bíblias identificam-se, de fato, como uma paráfrase ou uma paródia. Para isso, o presente trabalho adota como metodologia o estudo comparativo, perpassando por alguns trechos bíblicos para fazer o paralelo entre as traduções, bem como discorrer sobre os excertos.

Palavras Chave: Bíblia; Texto Sagrado; paráfrase; paródia; tradução; linguagem.

⁴ Resumo de Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação em Letras da Universidade Católica de Brasília, no dia 27 de novembro de 2013, sob orientação da Profa. MSc. Rosângela de Nazareth Sousa Costa.